

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра английской филологии

Пильникова Мария Альбертовна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Особенности перевода русскоязычных реалий на английский язык на материале переводов произведения братьев Стругацких «Понедельник начинается в субботу»

Направление подготовки 45.03.02 – лингвистика

Направленность/профиль – перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Бабак Т.П. доцент, к.ф.н

(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

« 5 » июня 2019 г. 
(подпись)

Руководитель Пэшко В.Е. доцент, к.ф.н

(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2019 г. 
(дата, подпись)

Дата защиты « 19 » июня 2019 г.

Обучающийся Пильникова М.А.

« 7 » мая 2019 г. 
(дата, подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. Теоретические основы теории перевода.....	6
1.1.Определение понятия «эквивалентность перевода».....	6
1.2.Прагматический аспект перевода.....	11
1.3.Понятие адекватности перевода.....	12
1.4.Переводческие трансформации.....	13
1.5.Безэквивалентная лексика.....	20
1.6. Понятие «фоновые знания».....	23
1.7. Понятие «реалия».....	24
1.8. Оценка качества перевода.....	25
Выводы по главе 1.....	28
Глава II Сравнительный анализ перевода реалий с русского языка на английский на материале романа Стругацких «Понедельник начинается в субботу».....	30
Выводы по 2 главе.....	41
Заключение.....	42
Библиографический список.....	43
Приложение А.....	46
Приложение Б.....	47

Введение

Перевод появился еще во время древних римлян, ведь именно ими была сформулирована одна из основных концепций теории перевода – эквивалентность и, несмотря на то, что теория перевода существует уже не одно десятилетие, эта наука не до конца изучена и полна различными проблемами, такими как сохранение культурных особенностей каждого народа, страны при переводе. В настоящее время большое количество людей переживают за сохранение и распространение своей культуры и традиций.

Художественный перевод – это направление письменного перевода, которое представляет собой перевод художественного произведения с одного языка на другой. Главная трудность художественного перевода состоит не в передаче смысла, а в переводе оригинального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, культурного языка, характера и настроения, заложенных в тексте. И каким же способом сохранить прагматику, передать культуру и стиль автора? На данный момент этот вопрос вызывает массу споров и поэтому это является актуальной проблемой. Именно на ту проблему направлена данная работа. Сохранение и передача особенностей при переводе на английский язык, в нашем случае, это культура русского народного творчества и культура советского союза.

Произведение, которое лежит в основе нашей работы – «Понедельник начинается в субботу» Аркадия и Бориса Стругацких. Оно написано именно во время СССР, передает атмосферу того времени и включает в себя множество отсылок к фольклору. «Понедельник начинается в субботу» – произведение, которое не отвечает требованиям ни одного общеизвестного жанра, чем вызывает особый интерес как у читателей, так и у литературоведов и лингвистов. Проблема перевода реалий как одна из наиболее трудных задач, стоящих перед переводчиком, привлекает внимание

многих лингвистов и теоретиков перевода. Наша заинтересованность в данной теме, также вызывают культурные особенности переводчиков, один из которых носитель русского языка, Леонид Ренин, а для Эндрю Бромфилда русский язык не является родным.

Актуальностью выбранной темы является необходимость решения сложностей, возникающих при переводе русскоязычных реалий в художественном тексте для достижения адекватности перевода, а также недостаточной изученностью данной темы и неимением точного метода исследования.

Объектом работы являются переводы повести «Понедельник начинается в субботу» Аркадия и Бориса Стругацких, которые выполнили Эндрю Бромфилд и Леонид Ренин.

Предмет работы – особенности перевода реалий на английский язык.

Цель работы – оценить качество и эквивалентность представленных версий перевода.

В связи с этим были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть прагматику перевода, его эквивалентность и классификации переводческих трансформаций;
- выявить концепции анализа перевода, включая переводческую норму и оценку его качества;
- определить какие трансформации были использованы в каждом из вариантов перевода;
- выявить наиболее качественный перевод, при помощи сравнения двух вариантов перевода;
- оценить качества переводов, исходя из сформулированных критериев на предмет сохранения прагматики и эквивалентности перевода.

Также следует отметить, что при выполнении данной работы были использованы теоретические и эмпирические методы исследования: обработка и анализ научных источников, описательный метод, метод обобщения, метод сравнительно–сопоставительного анализа.

В исследовании мы опираемся на таких авторов, как В.Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, С. Влахов, С. Флорин, Ю. Найда, Л.К. Латышев, А.А. Реформатский, А. Паршин, А.Д. Швейцер и др., так как именно эти ученые внесли огромный вклад в теорию перевода.

Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по этим главам, заключения и приложения.

1. Теоретические основы теории перевода

Теория перевода включает в себя любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой деятельности, способов и условий ее осуществления, различных факторы, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. В данном варианте «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение». В более узком значении теория состоит из теоретической части переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам. [Коммисаров, 1990, с. 34].

Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, его задач, типа текста и под действием личной индивидуальности; перевод – это также и результат этой деятельности [Алексеева 2006, с. 22].

1.1. Определение понятия «эквивалентность перевода»

Как уже было упомянуто термин «эквивалентность» является ключевым понятием в теории перевода, но вплоть до настоящего времени объем и содержание определения «эквивалентность» не определены, его часто смешивают с понятием «адекватность» и употребляют синонимично. Тем не менее, эквивалентность и адекватность не являются равносильными понятиями, так как в понятие «эквивалентность» часто вкладывается разные значения, вследствие этого, в теории перевода эквивалентность рассматривается с нескольких точек зрения, к примеру, как:

- 1) Сохранение инвариантности на уровне содержания;

- 2) Равноценность воздействия на адресатов исходного текста и текста перевода;
- 3) Сохранение структурно–семантического сходства исходного текста и текста перевода и выполнение всех требований к инвариантности;
- 4) Полноценный перевод, при котором в тексте воспроизводится все содержание исходного текста и достигается то же воздействие на адресата.

С точки зрения Л.К. Латышева, «эквивалентность – это полноценная передача денотативного содержания оригинала с соблюдением языковых и узуальных норм языка перевода, с сохранением структурно–семантических особенностей исходного текста и с учетом равноценного воздействия на получателя». По мнению В. С. Виноградова, под эквивалентностью в теории перевода следует понимать «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально – коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Более того, эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, общность понимания содержащейся в тексте информации, включая и ту, которая воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту» [Виноградов, 1978, с. 19].

Эквивалентность – это сохранение относительного равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации. Перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания исходного текста при соблюдении норм языка перевода, является переводом эквивалентным [Бархударов, 1975, с. 186].

В.Н. Комиссаров дает более узкое определение понятию «эквивалентность»: «Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода». [Комиссаров, 1990, с. 15]

В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, профессор В. Н. Комиссаров выделяет

пять уровней эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова – это модель переводческой деятельности, основанная на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями текстов оригинала и перевода. Основой этой модели является выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от источника. [Комиссаров, 1973, с. 62]

Первый тип – сохранение общего смысла, то есть эквивалентность на уровне цели коммуникации. Под данный тип чаще всего попадают афоризмы, народные пословицы, устоявшиеся выражения, поговорки. Этот тип представляет сложность при переводе, так как есть вероятность не различить истинный смысл из-за культурных особенностей исходного текста. Проведя анализ отношений между оригиналами и переводами первого типа, В.Н. Комиссаров выделяет определенные характеристики:

- 1) Несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- 2) Невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) Неимение прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях сообщается об этом и том же;
- 4) Наименьшая общность оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Второй тип – эквивалентность на уровне описания ситуации – общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую часть цель коммуникации, но и отражает ту же внеязыковую ситуацию. Черты отношений между оригиналами и переводами, характерные для второго типа эквивалентности:

- 1) Невозможность сопоставить лексический состав и синтаксическую

организацию;

2) Отсутствие связи между лексикой, структурой оригинала и переводом;

3) Сохранение в переводе цели коммуникации как обязательного условия эквивалентности;

4) Наличие в переводе и в оригинале одинаковых ситуаций, а также прямой реальной или закономерной связи, позволяющей признавать, что и в обоих случаях «сообщается об одном и том же».

Третий тип – сохранение смысла, ситуации и способа описания – эквивалентность на уровне сообщения. В.Н. Комиссаров выделяет следующие отличительные черты переводов третьего типа эквивалентности:

1) Сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;

2) Сохранение в переводе общих понятий, для описания ситуации в оригинале, то есть сохраняется та часть содержания исходного текста, которая является «способом описания ситуации»;

3) Отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;

4) Невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации.

Главным способом описания ситуации в третьем типе считается семантическое перефразирование.

Четвертый тип – эквивалентность на уровне структуры высказывания – сохраняется цель коммуникации, коммуникативная ситуация, способ описания ситуации и воспроизведение части значений синтаксических структур оригинала. Анализируя переводы четвертого типа эквивалентности, В.Н. Комиссаров выделяет ряд особенностей отношений между оригиналами и переводами данного типа:

1) Значительные, хотя и не полный параллелизм лексического состава: для большинства слов в оригинала можно отыскать

соответствующие слова в переводе с близким содержанием;

2) Внедрение в переводе синтаксических структур, подобных структурам оригинала или же связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, собственно, что гарантирует очень максимально вероятную передачу в переводе смысла синтаксических структур оригинала.

3) Сохранение в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности: цели коммуникации, указании на ситуацию и способа ее описания.

В.Н. Комиссаров подчеркивает, что в четвертом типе эквивалентности невозможно полностью сохранить синтаксический параллелизм, поэтому меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования

Пятый тип – эквивалентность на уровне языковых знаков – буквальный перевод, достигается максимальная степень близости содержания текста перевода и текста оригинала, который может существовать между текстами на разных языках. Профессор выделяет следующие отличительные черты переводов данного типа эквивалентности:

1) Высокая степень параллелизма в структурной организации текста;

2) Максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;

3) Сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала. К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем виде эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в состав оригинала и перевода.

В переводах пятого типа эквивалентности максимальная степень близости содержания текста оригинала и перевода достигается на уровне отдельных слов. При каждом последующем типе эквивалентности передается тот же тип информации, то и на предыдущем, плюс дополнительная

информация.

Эквивалентность перевода – основной, однако не единственный фактор, который определяет результативность двуязычной коммуникации. Ее успешность также зависит от множества условий, например культурные, социальные и других отличительных черт самих участников общения и целям, которые они преследуют в ходе коммуникации. На процесс перевода оказывает непосредственное воздействие и сама ситуация общения. Все характеристики, которые были перечислены выше находят отражение в понятии прагматика перевода или прагматический аспект перевода.

1.2. Прагматический аспект перевода

Прагматика перевода – это «воздействие на ход и итог переводческого процесса необходимости оказать на адресата желанное воздействие.» [Комиссаров, 199, с. 132] Адекватный перевод должен вызывать у адресата определенную интеллектуальную или эмоциональную реакцию и выполнять прагматическую задачу, поставленную участниками коммуникации. Для достижения эффективного и адекватного перевода, переводчик вынужден вносить в текст перевода различные изменения, касающиеся содержания, стиля, степени экспрессивности. Необходимые для обеспечения понимания текста в связи с особенностями аудитории и ситуации, поведения рецепторов и их фоновых знаний, знания языка и личных особенностей. Совокупность изменений, которые переводчик вносит в текст перевода с целью достичь необходимой реакции со стороны определенного рецептора, называется прагматической адаптацией перевода.

В.Н. Комиссаров выделяет несколько видов прагматической адаптации [Комиссаров,1999, с. 137]:

- 1) Обеспечение адекватного понимания получателю перевода;
- 2) Передача получателю перевода эмоционального воздействия

исходного текста, что обеспечивает правильное содержания оригинала;

3) обеспечение желаемого воздействия, которое достигается посредством ориентирования на конкретного получателя и конкретную ситуацию общения.

4) решение «экстрапереводческой сверхзадачи». Под переводом понимается текст, создаваемый для обеспечения адекватности перевода. В некоторых случаях перевод используется для решения задач и достижения целей, несвязанных с точным воспроизведением оригинала.

1.3. Понятие адекватности перевода

Адекватность перевода – понятие, которое включает в себя совокупность всех требований к качеству перевода и из всего выше перечисленного можно составить определение «адекватность перевода». Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности и не допускающий нарушения норм переводящего языка.

Для выполнения адекватного перевода, переводчики используют переводческие соответствия и переводческие трансформации. В ходе перевода переводчик выделяет части текста – единицы перевода и определяет для них соответствия в языке перевода и существует 3 варианта переводческих действий:

1. Используется уже существующее соответствие, не имея выбора; соответствия, полученные при помощи этого приема, называются однозначными эквивалентными соответствиями.

2. Выбирается из нескольких вариантов. Результатом этого приема являются вариативные соответствия

3. Порождается собственное соответствие в рамках языка перевода, то

есть переводческие трансформации.

1.4. Переводческие трансформации

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов.

Л. К. Латышев определяет трансформацию как «способ, перевода, для которого характерен отход от семантико–структурного параллелизма между оригиналом и переводом» [Латышев, 2000, с. 43].

Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают большую степень эквивалентности, чем любое из возможных регулярных соответствий, позволяют избежать негативных последствий использования регулярных соответствий в определенных контекстах.

Как указывает А. Ф. Архипов, мотивами применения трансформаций могут быть [Архипов, 1991, с. 80]:

- стремление избежать буквализма;
- стремление приблизить перевод к нормам языка перевода;
- необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения;
- стремление избегать чуждых языку перевода словообразовательных моделей;
- желание избежать неестественности, не эстетичности, громоздкости, неясности и нелогичности перевода;
- стремление (где это допустимо) к более компактному варианту перевода; подобное сокращение текста перевода поможет компенсировать его неизбежное увеличение в других отрезках;

- желание донести до читателя перевода важную фоновую информацию или избавить чрезмерную;

- стремление воссоздать трудно передаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры.

В связи с отсутствием универсальной трансформации, были созданы различные классификации:

Коммиссаров выделяет 3 типа [Коммиссаров, 1990, с. 17]:

Лексические трансформации – транслитерация, транскрипция, создание нового слова, уподобляющий перевод, уточняющий и описательный

Грамматические трансформации – дословный перевод, грамматические замены, членение предложения

Комплексные трансформации – описательный перевод, антонимический и компенсация

Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р. отмечают три типа переводческих трансформаций [Левицкая, 1976, с. 28]:

- грамматические трансформации, то есть изменение структуры предложения. Очень большое внимание авторы уделяют несоответствиям грамматических категорий и форм в языках, а также активным и пассивным залогам. Также в этот тип включены: замены, добавления и опущения.,

- стилистические трансформации используются для передачи средств художественной выразительности и это нейтрализация, стилистическая замена и компенсация, описательный перевод, повторы и добавление,

- лексические трансформации, обоснованы различиями в семантике слова, разница в смысловом объеме, закладываемом в слово, авторы выделяет сочетаемость, которая возможна только в случае совместимости обозначаемых ими понятий, и привычное для носителя того или другого языка употребление слова. В эти трансформации входят лексико–семантические вариации, уподобляющий перевод, конкретизация.

Швейцер А. Д. делит трансформации на 2 типа [Швейцер, 1973, с. 55]:

- трансформации на компонентном уровне семантической эквивалентности: развертывание, грамматические замены;

- трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне: генерализация и конкретизация, уподобляющий перевод, замены, антонимический перевод.

Бархударов Л. С., называет четыре типа трансформаций, которые участвуют в ходе работы над переводом [Бархударов, 1975, с. 187]. Это:

- перестановки;

- замены – компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компоненты предложения и словоформ, конкретизация и генерализация, членение и объединение предложения, замена причины следствием (и наоборот), антонимический перевод;

- опущения;

- добавления.

А. Б. Шевнин и Н. П. Серов, выделяют два типа переводческих преобразований [Серов, 1989, с. 102]:

- лексические трансформации: компенсация, антонимический перевод, конкретизация и генерализация и замены;

- грамматические трансформации – перестановка, членение, транспозиция и добавление.

Рассмотрев все классификации можно прийти к выводу, что все они имеют много общего и все различия зависят от видения автора. Мы не нашли классификацию, которая бы полностью отвечала нашим требованиям и поэтому было принято решение создать собственную классификацию. Она основана практически на всех вышеупомянутых, но в основном на классификации В.Н. Коммисарова, то есть, так же будет иметь 3 типа: грамматические, лексические и комплексные. Только в нашей классификации в комплексные входят не только лексико–грамматические трансформации, но и стилистические трансформации, а также замены, которые не разделяются на разные типы, а все собраны в одном.

Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложений (изменение его структуры). Грамматические трансформации существуют из-за различных причины – как исключительно грамматического, так и лексического характера, хотя основную часть составляют грамматические факторы, то есть различия в строе языков.

1) Перестановки – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются чаще всего слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения. Перестановка активно используется в переводе с русского на английский язык, так как в русском языке нет строгого порядка слов, а английском языке он есть и соответственно при переводе необходимо соблюдать правильна порядка слов.

2) Дословный перевод (нулевая трансформация) – способ перевода, при котором синтаксическая структура исходного языка заменяется аналогичной структурой языка перевода. Буквальная передача текста оригинала на язык перевода.

Комплексные трансформации

1. Описательный (пояснительный перевода), или экспликация – трансформация, в ходе которой вместо слова или выражения заменяются на переводе его определением. Также разновидностью описательного перевода являются переводческие переводческий комментарий или примечание переводчика – расширенное толкование смысла какого-либо слова, исторического события. Грамматического или стилистического явления.

2. Уточняющий перевод – дополнение эквивалентного соответствия одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте

3. Преобразующий перевод – использование в переводе лексемы, значение которой, отличается от значения соответствующей лексемы в исходном тексте.

4. Замены – наиболее распространённый и многообразный вид

переводческой трансформации. В процессе перевода замене подвергаются и грамматические единицы, и лексические, поэтому существуют грамматические и лексические замены. К грамматическим относятся следующие типы:

4.1. Замена форм слова;

4.2. Замена частей речи

4.3. Замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения:

– синтаксические замены в сложном предложении:

– замена простого предложения сложным,

– замена сложного предложения простым,

– замена придаточного предложения главным,

– замена главного предложения придаточным,

– замена подчинения сочинением,

– замена сочинения подчинением,

– замена союзного типа связи бессоюзным,

– замена бессоюзного типа связи союзным.

К лексическим заменам:

1. Антонимический перевод – замена противоположным при замене утвердительного предложения отрицательным и наоборот. Антонимический перевод – один из приемов адекватной замены, представляющий крайний случай логического развития понятия

2. Переводческие компенсации – лексико–грамматические трансформации, включающие добавления (по синтаксическим, лексическим и стилистическим причинам), опущение (исключение из перевода информации, избыточной по мнению переводчика), сочетание приемов добавления и опущения.

3. Компенсация – способ перевод, при котором для восстановления некоторых смысловых элементов в тексте перевода используются элементы другого порядка и в другом месте, чем в тексте оригинала;

4. Добавление – переводческая трансформация, требующая распространения какого–либо свернутого с точки зрения переводчика языкового оборота исходного языка. Добавление применяется в стилистических целях или для восстановления в языке перевода формально невыраженных элементов оригинала. Причина частого использования этой трансформации заключается в особенности английского языка, как стремление к точности и конкретности. Лексические добавления применяются для адаптации текста перевода в целях облегчения восприятия текста читателем.

5. Прием лексического опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут необходимую смысловую нагрузку, а их значение комплексно восстанавливается в переводе.

Лексические трансформации заключаются в выражении исходного текста неэквивалентными лексическими средствами, к которым относятся:

1. Транслитерация – переводческий прием, основа которого передача графического образа слова. Для упорядочивания норм транслитерации был создан ГОСТ 7.79–2000.

2. Транскрипция – переводческий прием, с помощью которого достигается фонетическая близость к оригиналу

3. Создание нового слова – неологизм

4. Уподобляющий перевод – основан на использовании функционального эквивалента, то есть на замене неизвестного слова, реалии для получателя перевода на близкое по значению слова, которое вызывает те же ассоциации, что в оригинале.

5. Прямой перенос языкового знака в исходной форме возможен в случае, когда язык оригинала и язык перевода используют одну графическую систему или когда лексическая единица в ее оригинальной форме хорошо известна читателям перевода.

6. Калькирование как переводческий прием заключается в том, что

составные части слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Происходит перевод на частям с последующим их сложением в одно целое (Лексическая и синтаксическая калька). Калька – заимствование путем буквального перевода слова или словосочетания. Калькироваться может все слово или словосочетание или его отдельные элементы (полукалька). В результате калькирования новые слова и выражения создаются по лексико–фразеологическим и синтаксическим моделям языка–источника

7. Конкретизация – замена слова, которое имеет более обширное значение, словом с более узким, конкретным значением. Языковая конкретизация вызвана отсутствием в языке перевода лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица исходного языка. Конкретизация также применяется в случаях, когда требуется завершить фразу, избежать повторений, достичь большей точности или выразительности.

8. Генерализация – прием перевода, который основан на замене видового понятия родовым, частного понятия общим.

9. Логическое (смысловое) развитие понятий – один из приемов адекватной замены, который заключается в замене одного понятия другим, связанным с ним как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель. Таким образом, исходные единицы исходного текста заменяются не их лексическими (словарными) соответствиями, а другими единицами, не совпадающими по своим значениям с ними. На лексическом уровне перевода логическое развитие понятий выражается в замене словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним (предмет может быть заменен его признаком, процесс – предметом, признак – предметом или процессом).

10. Преобразование – разновидность приема смыслового развития. Преобразованию подлежат как отдельные обороты речи, так и предложение в целом. Ключевое различие целостного преобразования от смыслового развития состоит в том, что при целостном преобразовании семантическая и

логическая связь между элементами исходного языка и языка перевода может и не прослеживаться, в то время как эквивалентность плана содержания сохраняется.

11. Семантическая компенсация – сокращение повторяющихся семантических компонентов и конфигурации семантических компонентов в высказывании и сообщении.

12. Лексическая компрессия – выражением той же мысли меньшим числом слов.

1.5. Безэквивалентная лексика

Безэквивалентная лексика – это основная сложность перевода. Лексические единицы языка оригинала, не имеющие в языке перевода соответствующего лексического эквивалента, называются безэквивалентной лексикой. Под безэквивалентностью лексической единицы языка оригинала понимается то обстоятельство, что она не имеет аналога в лексической системе языка перевода, то есть не существует «идеально подходящего слова» или устойчивого словосочетания, которое можно взять и подставить вместо нее в переводе [Латышев, 1988, с. 94].

Безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов, 1975, с. 19].

Причины существования безэквивалентной лексики:

1. Отсутствие предмета или явления в жизни народа;
2. Отсутствие понятия в языке перевода – предмет есть, а слова нет;
3. Различие в языках лексико–стилистических характеристик.

Перевод лексики, не имеющей соответствий в языке перевода, представляет определенную трудность, но практика перевода имеет следующие способы передачи безэквивалентной лексики:

Транслитерация – заимствование иноязычного слова, которое на письме изображается буквами языка перевода, а в устной речи произносится по правилам произношения языка перевода. Транслитерация необходима тогда, когда принципиально соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его общепринятости в языке оригинала, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, в случае если нет точного эквивалента. Достоинством транслитерации как способа перевода безэквивалентной лексики считается ее надежность. Транслитерируя слово, обозначающее новое, малознакомое, еще мало изученное явление, переводчик по сути дела передает только его «звуковую оболочку». Содержательная сторона слова раскрывается только через контекст. Тем самым переводчик избегает толкования нового понятия, и более того связанного с этим риском неправильной его интерпретации. Главным недостатком транслитерации заключается в том, что механическая передача безэквивалентного слова не может точно раскрыть понятие, что может привести к непониманию для многих получателей текста, либо быть очень приблизительно понятным из контекста. Этот минус транслитерации компенсируется переводческим комментарием.

Калькирование – перевод по частям иноязычного слова (сложного или же производного) или сочетания слов с последующим сложением переведенных элементов воедино. Таким образом, составные части безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными эквивалентами на языке перевода. В зависимости от точности перевода иностранного слова кальки подразделяются на точные и полукальки.

Точная калька появляется в итоге буквального пословного перевода иностранного слова.

Полукальки – это слова или фразеологизмы, появившиеся в результате буквального перевода части языковой единицы с сохранением оставшейся части непереуведенной.

Описательный (разъяснительный) перевод – метод передачи

безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии смысла исходной единицы с помощью развернутого описания (в словосочетаниях и фразах). Достоинство этого способа перевода – абсолютное раскрытие сути, а основной недостаток – громоздкость. Описательный перевод может быть использован вместе с другими способами передачи безэквивалентной лексики. В отличие от других, способ передачи безэквивалентной лексики, носящих механический характер, описательный перевод требует от переводчика основательного проникновения в суть описываемых явлений, глубоко знания реалий.

Приближенный (уподобляющий) перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения иноязычной реалии в языке перевода ищется понятие, полностью не совпадающее с исходным, но имеет с ним значительное семантическое сходство и в приличной мере способное раскрыть для получателя суть описываемого явления. Достоинством приближенного перевода является его доходчивость. Получатель перевода имеет дело с привычным, хорошо знакомым ему понятием. Впрочем, данный способ передачи безэквивалентной лексики тесно связан с определенной опасностью, проистекающей из самой сущности этого способа, которая основывается на замене исходного понятия на его не совсем полное соответствие. Поэтому пользоваться данным способом нужно крайне осторожно.

Используя приближенный перевод, переводчик должен быть осведомлён об описываемом явлении, учитывать контекст, функцию текста и, исходя из этого, принять решение, допустимы ли те различия в содержании, которые неизбежно связаны с уподобляющим переводом. Следует также помнить о том, что в значении слова помимо обозначающего компонента могут содержаться различные сопутствующие значения, которые приобретаются в процессе использования, к примеру такие, как соотнесенность с определенной географической или социальной средой, эпохой. В противном случае неизбежна культурно–национальная

ассимиляция.

Создание нового слова на языке перевода – очередной способ перевода безэквивалентной лексики. От калькирования этот способ отличается отсутствием этимологической связи с оригинальным словом. При создании неологизма переводчик может обращаться к уже имеющиеся лексические и морфологические элементы.

Недостаток этого способа перевода заключается в том, что придуманный термин может не прижиться в языке перевода.

1.6. Понятие «фоновые знания»

В корректной передаче обозначений вещей и образов, связанных с ними, одна из важнейших частей – это знания действительности, устройства жизни, времени, которые отражены в переводимом тексте. Другими словами – фоновые знания. Возможные расхождения в понимании текстов, даже в одной культуре, а, особенно представителями разных культур вызывает необходимость адаптации текста при переводе и добавления переводческого комментария. При выполнении перевода как вида языкового посредничества, переводчик должен учитывать особенности культуры язык которой он использует, менталитет, языковую картину мира, а также адаптировать картины мира двух (или более) языковых культур. Существуют разнообразные определения понятия «фоновые знания», хотя основополагающим у нас в стране до сих пор остается определение, данное Словарем лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой: «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой общения». [Ахманова, 1969, с. 464]

Существует несколько вариантов фоновых знаний:

1. Фоновые знания, которые были получена личным опытом;
2. Фоновые знания, которые были получены через источники информации.

Универсальные, то есть фоновые знания, которые присущих всем людям и тождественных в разных культурах

3. Специфические знания – в частности, профессиональные и национально - специфические знания.

4. Фоновые знания, которые были основаны на различных сферах деятельности общества и моделях мира

Всё вышеперечисленное – это часть динамической системы, в которой все аспекты находятся в непрерывном взаимодействии друг с другом.

Фоновые знания играют важнейшую роль для понимания текста, так как именно они помогают полностью понять текст, его смысл и также его скрытый смысл. Они помогают воспринимать отсылки автора.

1.7. Понятие «реалия»

Согласно словарным определениям, реалии – это «предметы материальной культуры». В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова.

Реалии – это названия, присущих только определенным нациям и народам, предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев. Это нечто чужеродное для принимающего языка, проникающее посредством контактов.

Таковыми слова являются те, которые служат для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре, и как правило не переводятся на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

При сравнении языков и культур Томахин Г.Д. выделяет следующие случаи расхождения между «инореалиями» и «иноформами», то есть между означаемыми и означающими [Томахин, 1980, с. 19];

1. Реалия существует только в одной языковой культуре и отсутствует в другой

2. Реалия существует в обоих языковых культурах, но в одном из них не выделяется специально

3. В разных культурах схожие функции обозначаются разными реалиями

4. Сходные реалии функционально различны.

Существует невероятное множество различных классификаций реалий, мы опираемся на работу Томашина с некоторыми дополнениями.

1. Топонимы – достопримечательности, географические названия;

2. Антропонимы – имена исторических деятелей, персонажи фольклора;

3. Этнографические реалии (понятия, принадлежащие быту и культуре народа);

4. Временные реалии – архаизмы, историзмы;

5. Реалии афористического уровня (крылатые слова и выражения);

6. Жаргонизмы;

7. Реалии сокращений;

8. Антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

9. Междометия и звукоподражание.

В практической части мы будем использовать эту классификацию для систематизации и упрощения восприятия.

1.8. Оценка качества перевода

Одна из задач данной работы заключается в оценке качества перевода, исходя из сформулированных критериев на предмет сохранения прагматики и эквивалентности перевода. Проблема оценки до сих пор является

актуальной из-за отсутствия общего мнения, касаемо данного вопроса. Единственный вывод, к которому склоняется большинство ученых – это необходимость выделять собственные критерии оценивания для текстов разных стилей, направленности и функций. Каждый вид текста имеет свои задачи и цели, которые необходимо отражать в переводе и соответственно в критериях оценки. Например, перевод технического текста должен включать в себя терминологию, которая используется в исходном тексте, а также смысл исходного текста в приближенной форме к оригиналу. Для того, чтобы не упустить смысловые оттенки, которые могут повлиять на смысл всего текста, тем самым исказив его. Исходя из этого, в критериях оценки должны быть отображены пункты, которые отвечают за корректное использование терминов. К примеру, задача художественного текста заключается в передаче картины действительности и в воздействии на получателя, в отличие от технического текста.

Для оценивания качества перевода художественного текста существует следующие критерии:

1. Прозрачность, то есть в передача средств изобразительно–выразительных при помощи выбора аналогов и эквивалентов в языке перевода;
2. Точность перевода фразеологизмов и афоризмов;
3. Степень смысловой близости перевода к оригиналу;
4. Наличие ошибок, искажающих смысловое содержание оригинала;
5. Наличие ошибок, которые искажают стилистические особенности оригинала;
6. Отсутствие орфографических и грамматических ошибок;
7. Соответствие синтаксиса правилам языка перевода и соответствие его оригиналу;
8. Семантическая верность;
9. Сохранение и воссоздание в переводе прагматического аспекта оригинала.

Однако, на наш взгляд, основополагающими критериями оценки качества художественного перевода выступают адекватность и эквивалентность.

Выводы по главе 1

Теоретической части мы провели анализ основных понятий теории перевода, таких как само определение теории перевода и переводоведения, термины «прагматика», «адекватность» и «эквивалентность». Последний термин вызвал множество разногласий у лингвистов – теоретиков, известные лингвисты Бархударов и Виноградов смешивают понятия адекватности, прагматики с понятием эквивалентность, приводя более широкое определение. Мы пришли к выводу, что самое корректное определение дал В.Н. Комиссаров, так как оно более емкое.

Также в нашей теоретической части мы рассмотрели способы достижения адекватность. Адекватность – это категория перевода, которая включает в себя и эквивалентность и прагматику и для ее достижения используют переводческие трансформации. В главе уделялось большое внимание этой теме. Рассмотрев различные трансформации ведущих лингвистов российских и зарубежных, мы пришли к выводу, что все классификации схожи, но и имеют различия, поэтому мы решили выделить свою классификацию. Наша классификация состоит из лексических, грамматических и комплексных трансформаций, главное отличие нашей классификации от остальных заключается в том, что по нашему мнению, замены, которые обычно относят к грамматическим трансформациям, мы отнесли к комплексным. Замены существуют, как грамматические, так и лексические, что отвечают особенностям комплексных трансформаций.

Также мы рассмотрели основные сложности, связанные с переводом безэквивалентной лексики, причины существования безэквивалентной лексики и вывели достоинства и недостатки способов передачи. В этой главе мы пришли к выводу о важности фоновых знаний для восприятия текста. Мы разобрали понятие «реалия», которое является ключевым для данного исследования. Создали классификацию реалий для удобства в практической

части, основываясь на классификациях Г.Д. Томашина, и ввели критерии оценки художественного перевода текста, на которые мы будем опираться во второй главе, в практической части.

2. Сравнительный анализ перевода реалий с русского языка на английский на материале романа Стругацких «Понедельник начинается в субботу»

В этой главе при помощи сравнительно–сопоставительного анализа мы произвели оценку и прокомментировали два перевода на английский язык произведения Бориса и Аркадия Стругацких «Понедельник начинается в субботу». Первый перевод – это перевод Леонида Ренина, который был создан в 1977, через 12 лет, после появления оригинала. Вторым переводом выполнил в 2005 году британский переводчик, Эндрю Бромфилд. Особый интерес вызывают различия в переводах из–за того, что для Леонида Ренина русский язык является родным, а для Эндрю Бромфилда вторым языком после английского.

Аркадий Натанович Стругацкий и Борис Натанович Стругацкий, работающие в соавторстве, начали свой творческий путь в конце 50–х годов XX века. В своих произведениях они старались затронуть актуальные для современников нравственные проблемы и конфликты, которые порождались из–за развития науки, техники и нового быта, показать «живого» героя, его внутренний мир, уделяя внимание психологическим деталям. Следует отметить, творчество Стругацких не вписывалось в традиционные рамки советской фантастики: они едва ли не первыми заявили о необходимости нового взгляда на действительность и выступили за свободу выражения социально–эстетических идеалов, обращаясь к нравственным, социально–психологическим проблемам и создавая запоминающиеся, масштабные характеры. Стремительная эволюция Стругацких как писателей опережала развитие критики, которая попросту не успевала усваивать новые эстетические качества. Произведения братьев Стругацких многие критики оценивали с позиции давно устаревших традиций и взглядов, основанных на непонимании современных процессов развития общества и литературы, некоторые книги Стругацких не пропускала цензура и они долго не

печатались.

«Понедельник начинается в субботу» написано в 1965 году. Это фантастическая юмористическая повесть. Одно из наиболее своеобразных воплощений советской утопии 60–х годов XX века. В этой повести воплотились мечты авторов о возможностях для советского одарённого и увлеченного человека сконцентрироваться на научном творчестве, на созидательном труде. Братья Стругацкие достигают в своем произведении юмористического и сатирического эффекта, что делает книгу в целом познавательной и легко восприимчивой для читателя. Также важная составляющая книги – своеобразные сатирические мотивы. В ней высмеиваются приспособленцы, бюрократы, жулики от науки.

В этой главе представлены таблицы, в которых показаны варианты перевода двух переводчиков и переводчиков. На основе, которых мы будем сравнивать и оценивать использование переводческих трансформаций.

Топонимы – названия городов, сел, улиц и других географических названий. При их переводе встает вопрос о сохранении исходного варианта и использовать приемы транскрипции или транслитерации, тем самым позволить читателю, при необходимости найти это место, или использовать дословный перевод, который отражает значение и передает смысл названия, рассмотрим примеры в таблице 1.

Таблица 1 – Топонимы

Оригинал	Бромфилд	Ренин
Соловец	Solovets	Solovetz
Ул. Лукоморье	Curving seashore St	Lukomoriye St. (A magical place in Russian literature.)
Коробец	Korobets	Korobetz
Проспект Мира	Peace prospect	Peace prospect
Лежнев	Lezhnev	Liezhnev
Лысая гора	Bald Mountain	Bald Mountain

При переводе городов Соловец и Коробец, Бромфилд воспользовался

транслитерацией, что можно заметить по букве «ц», а передал звучание. Здесь нет какой-то критичной разницы, так как разница в переводах всего в одной букве, также как в переводе «Лежнев». А в переводе улиц (ул. Лукоморье и проспект Мира) четко видны различия. Для русскоязычного человека, благодаря фоновым знаниями, сразу всплывает в памяти русские народные сказки Александра Сергеевича Пушкина про Лукоморье и в самом произведении эта улица играет важную роль для передачи атмосферы и даже своего рода объяснения происходящего, то есть мы будем понимать, откуда около дома дуб, почему на нем живет кот Василий, который рассказывает сказки и почему на главного героя посыпалась с дуба чешуя. Для человека, незнакомого с русским фольклором — будет проблематично понять это. Бромфилд сделал очень правильный перевод, как нам кажется, так как он сохранил форму и добавил переводческий комментарий, в котором показал связь с русскими сказками. Ренин воспользовался дословным переводом. Следует отметить, что у литературных топонимов, чаще всего, уже существуют общепринятые переводы и, если обратиться к переводам стихотворения, то можно обнаружить дословный перевод «Curving seashore». Но в случае перевода названия «проспект Мира». Мы считаем, что это ошибка, так как общепринято, что названия улиц переводятся транслитерацией или транскрипцией для сохранения прагматики. В случае, использования этого перевода иностранцем, скорей всего, для русского человека с недостаточными знаниями английского языка — это будет проблемой. «Лысая гора» тоже имеет общеизвестный перевод, дословный, так как это также является отражением русского народного творчества.

Антропонимы — имена собственные. Они имеют огромное значение в произведении. Имена героев в данном произведении — это отражение мира, нереального, придуманного и авторский прием, который полностью отвечает авторской концепции. Антропонимы помогают читателям прочувствовать выдуманный мир, созданный писателями. Имена не соответствуют национально-культурной специфике исконно русских имен и отражают

особенности каждого из героев. Также следует отметить имена литературных героев, чаще сказочных, и имена исторических деятелей, которые были использованы авторами.

Для передачи на язык перевода, также используется транслитерация или транскрипция. Особая сложность заключается в наличии производных имен, так как в русском языке одно имя может иметь несколько других форм, что может ввести в заблуждение иностранного читателя, если он не знаком с данной особенностью русского языка. Также отчества представляют некоторые трудности, в произведении они используются для передачи либо уважения, либо иронии, но в английской культуре нет такого понятия, что обозначает потерю авторской задумки. Рассмотрим примеры в таблице 2.

Таблица 2 – Примеры использования отчества

Оригинал	Бромфилд	Ренин
Наина Киевна	Naina Kievna	Naina Kievna
Александр Иванович Сашенция Саша	Alexander Ivanovich Sashentsiya Sasha	Alexander Ivanovich Sasha
Киврин Фёдор Симеонович	Fyodor Simeonovich Kivrin	Feodor Simeonovich Kivrin
Янус Полуэктович	Janus Polyeuctovich	Janus Poluektovich
Змей Горыныч	Gorynych Wyrm	Dragon Gorynitch
Роман Ойра–Ойра	Roman Oira–Oira	Roman Oira–Oira
Витька Корнеев Виктор	Victor Korneev	Vitka victor Korneev
Верочка	Vera	Vera
Иван Васильевич – царь Грозный	«Ivan Vasilyevich—the czar Ivan the Terrible»	«Ivan Vasilievich the Terrible,»
Малюта Скуратов	Malyuta Skuratov	Maliuta Skuratov
Алексей Михайлович – царь Тишайший	«Czar Alexei Mikhailovich the Peaceful»	«Alexis Mikhailovich the Quiet»
Петр Алексеевич – царь Великий	«Czar Peter the Great»	Peter the Great
Амвросий Амбрузович Выбегалло	Ambrosius Ambroisovich Vybegallo	Ambrosi Ambruosovitch Vibegallo
Ха Эм Вий Хром Монадович	C. M. Viy (Leader of ghost goblins and supernatural monsters) Chronos Monadovitch	Eich Em Viy Khron Monadovitch
Конек–Горбунок	–	«The Little Humpbacked Horse»

Кощей Бессмертный	Koschei the Deathless	Koschei the Deathless
мальчик–с–пальчик	Tom Thumb	Tom Thumb
Чижик–пыжик	Thachik Pizhic (Common children's song)	Chizhik–Pyzhik

Как было сказано ранее наиболее употребляемый способ передачи имен собственных - это транскрипция или транслитерация. Есть имена, которые не вызывают сложностей с переводом, такие как «Наина Киевна – Naina Kievna», «Роман Ойра–Ойра – Roman Oira–Oira». В этих именах нет звуков, которых нет в английском языке. С именами типа «Киврин Фёдор Симеонович», «Амвросий Амбруазович Выбегалло», «Малюта Скуратов», «Янус Полуэктович», «Чижик–пыжик» уже появляются трудности при выборе трансформации.

В ходе работы можно заметить, что Леонид Ренин в основном использует транскрипцию, а Эндрю Бромфилд выбирает транслитерацию с добавлением переводческого комментария. Переводчик ради сохранения прагматики должен учитывать восприятие и понимание получателя перевода и в случае, если автор оригинала использует несколько производных имен к герою, переводчику необходимо убедиться, что читатель поймет, что это один и тот же герой. У главного героя Александра Ивановича на протяжении произведения было несколько производных имен – Сашенция, Саша. Бромфилд использовал транслитерацию и в итоге получилось 3 разных имени «Alexander Ivanovich, Sashentsiya, Sasha», которые могут стать результатом не понимая у читателя, так как очень сильно отличаются друг от друга. Леонид Ренин в этой же ситуации использовал только два имени, которые по контексту полностью объяснены. Единственное, что он изменил – это эмоциональный окрас предложения, но мы считаем, что это было совершенно оправдано.

Однако в похожем примере Ренин использовал транслитерацию «Витька - Виктор Корнеев», «Vitka–Victor Korneev», а Эндрю Бромфилд в этом случае оставил одно имя, тем самым облегчил чтение. Оба переводчика заменили уменьшительно–ласкательное имя Верочка, на нейтральное «Vera»,

также изменив эмоциональную составляющую предложения. При переводе имен литературных героев не возникло различий, так как это общепринятые переводы. «Кощей Бессмертный – Koschei the Deathless», «мальчик–с–палец» – Tom Thumb» Хотелось отметить нарушения передачи прагматического аспекта в предложении про Конька–Горбунка: Леонид Ренин опустил его из своего перевода и необоснованное использование транскрипции «Ха Эм Вий - Хром Монадович» – «Eich Em Viy – Khron Monadovitch». Из-за неправильно сделанного выбора переводчик нарушил смысловое содержание оригинала. В диалоге:

«...Подпись... начальник канцелярии... Ха... Эм... Вий».

– Кто?

– Вий! Ха Эм Вий.

– Не понимаю.

– Вий! Хрон Монадович! Вы что, начальника канцелярии не знаете?».

Практически невозможно понять, что хотел передать переводчик. Он не передал сокращение, а передал звуковую оболочку русского языка, тем самым совершив ошибку. Эндрю Бромфилд использовал уподобляющий перевод. «Хром» – это элемент периодической системы химических элементов Д.И. Менделеева, а «Chronos» – это древнегреческое божество. И также он использовал переводческий комментарий, объясняющий кто такой Вий.

Несмотря на то, что следующие примеры – имена исторического деятеля и героев фольклора, переводчики использовали транскрипцию и кальку и, таким образом, «Тишайший» был переведен, как «The Peaceful» и «the Quiet». И подобная ситуация с переводом имени «Змей Горыныч», отчество «Горыныч» передано при помощи транскрипции и транслитерации, а «змея» Ренин перевел конкретизацией «dragon», а Бромфилд как «Wurm» дословным переводом (табл. 2).

Таблица 3 – Архаичные реалии

Оригинал	Бромфилд	Ренин
Стиляга	Dandy	Stilyaga
Екатериновки	Old hundred-ruble notes – описательный	Catherine notes
Керенки	The Kerensky note	the Kerensky rubles
Откланяться	say good-bye, feeling nervous	bow off
Яхонтовый	my darling one	my precious
Бадья	bucket	bucket
колодезь	well	well
кошёлка	bag	bags
антоновки	big apples	pale yellow apples
Орлянка	heads or tails(орел – решка)	pitch-and-toss.орлянка
ватник	padded jacket	felt boots
Совхоз	the state farm	SOVKHOZ

Архаичные реалии – самые трудные для перевода, здесь, порой допускаются прагматические, а иногда и фактические ошибки. Например, «Ватник» в оригинале идет перечисление вещей, которые свалены на вешалке: «была вешалка с какой-то рухлядью (ватники, вылезшие шубы, драные кепки и ушанки)», читатель понимает, что речь идет о куртке. Но Леонид Ренин допускает очень серьезную смысловую ошибку, переводя как «felt boots», то есть как обувь, валенки, если точнее. Один из основным способом передачи временных реалий – это уподобляющий перевод, так как рецептор сталкивается с привычными, хорошо ему знакомыми понятиями. Так Эндрю передал слово «Стиляга» на английский язык, как «dandy», а Леонид Ренин использовал транслитерацию, эти же способы передачи переводчики использовали при переводе «совхоз». При переводе игры «орлянка» был также использован уподобляющий перевод, поскольку в каждой стране есть подобная игра, но со своими особенностями. При анализе данных примеров можно прийти к выводу, что практически

невозможно сохранить стилистическую окраску слов. Так например, «яхонтовый мой», то есть «сделанный из яхонта» передает характер Наины Киевны, но при переводе это теряется и передается стилистически нейтральными «my darling» и «one my precious». Точно также как и устаревшие названия «бадья», «колодезь», «кошелка», которые были переведены, как «bucket», «well» и «bags». Наиболее часто используемым способом передачи временных реалий является описательный перевод, ведь он более точно передает значение неизвестных слов для получателя перевода.

С помощью описательного перевода Бромфилд объяснил, что такое «екатериновки» – «Old hundred-ruble notes» и также передал эмоциональную ситуацию при переводе слова «откланяться» – «say good-bye, feeling nervous». Ренин в свою очередь воспользовался дословным переводом в обоих случаях.

Еще один интересный пример способа перевода – это генерализация, так при переводе сокращенного названия сорта яблок «антоновки» Эндрю Бромфилд переводит, как «big apples», а Леонид Ренин, как «pale yellow apples» (табл. 3).

Таблица 4 – Этнографические реалии

Оригинал	Бромфилд	Ренин
кислые щи	sour cabbage soup	marinated vegetable soup
гусли	psaltery	psaltery
скатерть-самобранка	magic tablecloth	self-serving tablecloth
ступа	mortar	Mortar
форточка	«the small top window.»	the ventilator
Ивана Купала	Halloween	«the eve of John the Baptist Day»
печь	brick oven	stove
ушанка	earflap	earmuff

Этнографические реалии – это понятия, которые принадлежат быту и культуре народа. В эти понятия входят бытовые реалии, трудовые, понятия

искусства и культуры, религиозные и этнические понятия. Некоторые культурные и бытовые предметы общеизвестны и поэтому не вызывают труда при переводе, как например, русский народный инструмент «гусли», «ступа», которые имеют однозначное эквивалентное соответствие, либо вариативные соответствия, как при переводе слов «печь», «ушанка». Генерализация также используется при передаче этнографических реалий, именно этим приемом воспользовались переводчики: «кислые щи» – «*marinated vegetable soup*», в этом переводе Ренина нет никаких искажений смысла, также как и в описательном переводе Эндрю Бромфилда – «*sour cabbage soup*», а вот при передаче понятия «скатерть–самобранка», как «*magic tablecloth*» упущено главный смысл названия, что это не просто «волшебная скатерть», а именно «скатерть самобранка», в этом случае прав оказался Леонид Ренин, который воспользовался дословным переводом. Более того, Эндрю Бромфилд допустил серьезную ошибку при переводе языческого праздника «Ивана Купала», используя уподобляющий перевод и переводя, как «Halloween» он нарушил смысл, так как эти 2 праздника отмечаются в разное время года, Ивана Купала – конец июня, а Halloween – конец октября. Перевод лакун, то есть явления, которые привычны в одной культуре, но либо полностью не понимаются носителями другой лингвокультуры, либо недопонимаются, такие как к примеру, «форточка», Эндрю Бромфилд использовал описательный перевод – «*the small top window.*», а Леонид Ренин воспользовался уподобляющим переводом – «*the ventilator*», но если смотреть на контекст «*I opened up the ventilator in a hurry.*», с трудом можно понять, что речь идет об окне и лучше было бы воспользоваться генерализацией и перевести, как «*window*» (табл. 4).

Таблица 5 – Слова, созданные авторами

Оригинал	Ренин	Бромфилд
Квазиобезьяны	quasi-apes	pseudo-monkeys
Умклайдет	umclidet	plywitsum
Сепетите	simpering	keep going on
ничегошеньки	nothing at all	«absolutely nothing at all»
злободробитель	evil-crusher	disrupter of evil

гореутолитель	sorrow-soothers	grief palliatives
---------------	-----------------	-------------------

Неологизмы – одни из самых сложных реалий для передачи на иностранный язык, так как практически невозможно сохранить авторский стиль. Чаще всего при переводе авторских слов используют калькирование, например: «квазиобезьяны», Ренин перевел полукалькой, а Бромфилд дословно. Также калькированием переводят сложные слова, к примеру, «злободробитель» был переведен, как «evil-crusher» и «disrupter of evil», а «гореутолитель», как «sorrow-soothers» и «grief palliatives». Глагол, созданный братьями Стругацких «сепетить», то есть «суетиться», было переведено Рениным, как «жеманствовать», а Бромфилдом, как «keep going on», не один из этих переводов не является эквивалентным. Некоторые неологизмы невозможно передать на язык перевода, такие как «ничегошеньки», так как в английском языке отсутствуют уменьшительно-ласкательные суффиксы, в этом случае переводчики использовали стилистически нейтральные выражения. В случае передачи неологизмов, которые не основываются на уже существующих слова, переводчики используют транслитерацию, как в переводе слова «умклайдет», Ренин передал его, как «umclidet», а Бромфилд создал новое слово – «plywitsum» (табл. 6).

Таблица 6 – Аббревиатуры и сокращения

Оригинал	Бромфилд	Ренин
Изнакурнож	The Lohuchil	Iznakurnozh (Izba na kuryikh nozhkakh: Log cottage on hen's legs, of Russian folklore)
НИИЧАВО	N I T W i T «the National Institute for the Technology of Witchcraft and Thaumaturgy»	SRITS «The Scientific Research Institute for Thaumaturgy and Spellcraft»
Солрыбснабпромпотребсою за ФЦУ	«the Solovets Fish Suppliers, Processors, and Consumers Trust (as I deciphered the sign SOLFISUPPROCONSUMTRUST)»	«the local fisheries co-op»
Центракадемнаб	«Central Academic Supplies Committee.	Centracademprov.

ГОСТ	State Standard	Government Standard type
------	----------------	--------------------------

Чаще всего, существуют официальные переводы аббревиатур, но иногда подобный перевод отсутствует принято использовать два варианта передачи: можно перевести побуквенно с объяснением ее происхождения и при повторной встрече с ней ее значение будет уже понятно. К примеру, «НИИЧАВО» Бромфилд перевел, как «NITWIT» – «The National Institute for the Technology of Witchcraft and Thaumaturgy», а Леонид Ренин – SRITS

«The Scientific Research Institute for Thaumaturgy and Spellcraft». К сожалению, ни один из переводчиков не сохранил игру слов. Второй вариант – не прибегать к использованию аббревиатур. Которая есть в исходном языке, а найти наиболее подходящий термин или слово сочетание. Например, «ГОСТ» Бромфилд воспользовался именно этим способ передачи – «State Standard», а Леонид Ренин выбрал дословный перевод расшифровки – «Government Standard type». Для передачи авторских сокращений используют транслитерацию «изнакурнож», Ренин воспользовался транслитерацией и переводческим комментарием для объяснения. – «Iznakurnozh (Izba na kuryikh nozhkakh: Log cottage on hen's legs, of Russian folklore)», а Эндрю Бромфилд создал подобное авторскому сокращению – «The Lohuchil», то есть «The Log Hut on Chicken Legs». Еще один способ передачи сокращений – это дословный перевод расшифровки, им воспользовался Бромфилд при передачи названий «Солрыбснабпромпотребсоюза ФЦУ», – «the Solovets Fish Suppliers, Processors, and Consumers Trust (as I deciphered the sign SOLFISUPPROCONSUMTRUST)» и «Центракадемнаб» – «Central Academic Supplies Committee». Ренин же воспользовался генерализацией в первом случае перевел, как «the local fisheries co-op», а во втором калькой – «Centracademprov»

Выводы по главе 2

В ходе практической работы мы проанализировали более 100 примеров русскоязычных реалий, рассмотрели два варианта их передачи на английский язык. И можно прийти к выводу, что наиболее часто употребляемые трансформации – это транслитерация, транскрипция совместно с переводческим комментарием для получателя перевода, уподобляющий перевод, описательный и калькирование.

Основная задача нашей работы – это оценка переводов по критериям, поэтому начнем с Леонида Ренина. В течение всего произведения он использовал чаще всего транслитерацию и транскрипцию, тем самым утратил стилистические особенности произведения, то есть не сохранил прагматический аспект, также нами были найдены ошибки, искажающие смысловое содержание оригинала и неточности перевода фразеологизмов и афоризмов. Тем не менее, перевод адекватен и эквивалентен. Эндрю Бромфилд был корректен в выборе аналогов и эквивалентов в языке перевода. У него также были ошибки, искажающие стилистические особенности оригинала, но он сумел сохранить и воссоздать в переводе прагматические аспекты оригинала. По всему вышеупомянутому можно сделать вывод, что знание русского языка как родного не является залогом успешного перевода и многое зависит от переводчика, его усердия и таланта.

Заключение

«Понедельник начинается в субботу» – очень специфическое произведение, которое не всегда понятно среднестатистическому человеку, особенно в наши дни. Огромное количество терминов, которые возможно несуществующие и придуманные авторами, имена собственные, которые являются основным способом передачи той непонятной, граничащей на грани сумасшествия атмосферы.. Очень важно при переводе сохранить этот шарм того времени, и той несусветицы, которая происходит в произведении. Именно реалии сохраняют и передают прагматику текста.

В ходе нашей работы, мы провели анализ теоретического аспекта, где сделали выводы о том, что лингвисты-теоретики не имеют общего определения понятия «эквивалентность» и проведя анализ, мы пришли к выводу, что определение В.Н. Комиссарова является наиболее релевантным, так как оно наиболее узконаправленное и не пересекается с понятиями «адекватность» и «прагматика». Более того, мы пришли к выводу, что не существует универсальной классификации переводческих трансформаций и классификации реалий и поэтому мы создали свою классификацию, которая отвечает всем необходимым нам требованиям. Во второй части при помощи сравнительно–сопоставительного анализа, мы оценили два перевода и пришли к выводам, что перевод Эндрю Бромфилда является лучше, чем перевод Леонида Ренина по критериям, которые мы вывели. Во-первых, Эндрю Бромфилд более точно передает русскоязычные реалии, тем самым сохраняя прагматику текста и адекватность, так как получатель перевода получает более точное описание реалий, что не мешает его восприятию текста. Во-вторых, не совершает смысловых ошибок, что сохраняет эквивалентность оригинала. Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что перевод сделанный Эндрю Бромфилдом – правильный, отвечающий всем критериям адекватности, прагматики и эквивалентности.

В данной работе были достигнуты все поставленные цели и задачи, поставленные во введении.

Библиографический список

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2006. 368 с.
2. Архипов А.Ф. Практический самоучитель перевода по немецкому языку. М.: Высш. шк., 1991. 255 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Русское слово в сознании иностранца // социально–лингвистические исследования / под общ. ред. Е.М. Верещагина. М.: Наука, 1976, 320 с.
6. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд. МГУ, 1978. 350 с.
7. Влахов С. Безэквивалентная лексика в переводоведении. М.: Международные отношения, 1980. 341 с.
8. Влахов С. Непереводимое в переводе. М.: Высш. шк., 1986. 343 с.
9. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р., Кошкарлов В. А. Теория и практика перевода: учеб. пособие для вузов. СПб.: Антология, 2007. 560 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для институтов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
11. Комиссаров В.Н. . Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2002. 192 с.
12. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России; учеб. пособие. М.: ЭТС . 2002. 184 с.
13. Комиссаров В.Н. . Общая теория перевода: учеб. пособие. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
14. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики

преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.

15. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие по подг. переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.

16. Левицкая Т.Р., Фиттерман А.М. Проблемы перевода / под общ. Ред. Т.Р. Левицкой. М.: Междунар. отношения, М. 1976. 208 с.

17. Серов Н.П., Шевнин А.Б. Теория и практика перевода: пособие для студентов филол. фак. ун-тов и фак. иностр. яз. пед. ин-тов / под общ. Ред. Н.П. Серова. М: высшая школа, 1989, 125 с.

18. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения// Иностраный язык в школе. 1980. № 4.

19. Томахин Г.Д. Лингвистические аспекты лингвострановедения // Вопр. языкознания. №6. С.113-119.

20. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. М.: высшая школа – 1982. 237 с.

21. Томахин Г.Д. Реалии - американизмы. Пособие по страноведению. М.: Высшая школа. 1988. 239 с.

22. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика: учебник. М.: Воениздат. 1973. 280 с.

23. Амири М.А., Мадаени Аввал Классификация реалий в русском и персидских языках// Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания, №1, 2014

24. Шесть критериев оценки лингвистического качества [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа: http://www.eurologos-brussels.com/index.php?page=les-six-criteres-d-evaluation-linguistique&hl=ru_RU

25. А.А. Гергерт Особенности перевода культурных реалий// Вестник ВолГУ. Серия 9. Вып. 12,2014

26. Проблема эквивалентности перевода в трудах В.Н. Комиссарова [Электронный ресурс] – 2016. – Режим доступа: https://transltheorymasters.fandom.com/ru/wiki/Проблема_эквивалентности_пер

евода_в_трудах_В._Н._Комиссарова#WikiaArticleComments

27. Переводческие трансформации и мотивы их применения [Электронный ресурс] – 2014. – Режим доступа: <http://study-english.info/translation-transformations.php>

28. Основные переводоведческие категории [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа: <https://intellect.icu/24-osnovnye-perevodovedcheskie-kategorii-5170>

29. Безэквивалентная лексика и трудности перевода [Электронный ресурс] – 2015. – Режим доступа: <http://study-english.info/realia-translation.php#ixzz5mwz8CtMb>

30. Понятие эквивалентности и ее типы [Электронный ресурс] – 2012. – Режим доступа: <http://study-english.info/equivalence.php>

Приложение А

Временные реалии

Оригинал	Бромфилд	Ренин
мзда	due	bribe
От щедрот	The kindness of your heart	for generosity's sake
Хрипунец	Wheezes	Throat tickles
Кадушка	Tub	Bucket
Откланяться	say good-bye, feeling nervous	bow off
тунеядец	sponger	sponger
Бездельник	idler	loafer
кошёлка	bag	bags
детина	bozo	fellow
воротина	gates	gate
опричник	oprichniki	retainer
пугачевщина	Pugachev's rebellion	the Pugachev rebellion
тулуп	sheepskin coat	parka
стохастическая	stochastic	stochastic
гдээровский	GDR	from the GDR
Совхоз	the state farm	SOVKHOZ
буфетчица	«the woman at the counter growled»	cashier

Этнографические реалии

Оригинал	Бромфилд	Ренин
Ятаган	Turkish dagger	yatagan
жестянки	can	tin
ковёр-самолёт	flying carpet	flying carpet
Чет-нечет	odds and evens	tick-tack-toe
Доски почёта	board of honor	Honor Roll

Неологизмы

Оригинал	Ренин	Бромфилд
хам-мункулс	ho-munculus	ham-munculuses
дубелей	doubling	double
микротопор	microlers	microchokes
гореутолитель	sorrow-soothers	grief palliatives

Приложение Б

Таблица транслитерации с использованием только сочетаний
латинских букв

а	a
б	b
в	v
г	g
д	d
е	e
ё	jo
ж	zh
з	z
и	i
й	jj
к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ф	f
х	kh
ц	c
ч	ch
ш	sh
щ	shh
ъ	"
ы	y
ь	'
э	eh
ю	ju
я	ja